

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.41.2011.TREATIES-14 (Notification dépositaire)

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA
CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961

NEW YORK, 8 AOÛT 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS PAR L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE À
L'ALINÉA C) DU PARAGRAPHE 1 ET E) DU PARAGRAPHE 2 DE
L'ARTICLE 49¹ : RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Référence est faite à la décision prise par le Conseil économique et social au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention susmentionnée, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47, qui stipule que le Conseil économique et social demande aux parties si elles acceptent la proposition d'amendement et aussi les prie de soumettre au Conseil leurs commentaires sur la proposition. Le Secrétaire général a communiqué aux parties concernées le texte de la décision du Conseil par la notification dépositaire C.N.474.2009.TREATIES-3 en date du 30 juillet 2009.

Le 31 janvier 2011, le Secrétaire général a reçu une note verbale en date du 28 janvier 2011 de la Mission permanente de la République slovaque auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général a ensuite communiqué au Conseil, par voie d'une note du Secrétaire général, la note verbale reçue de la Mission permanente de la République slovaque.

..... Le 11 février 2011, le Secrétaire général a reçu du Conseil économique et social le document du Conseil ci-joint E/2011/62 en date du 1^{er} février 2011, pour diffusion à tous les États parties.

Le 28 février 2011



¹ Voir notification dépositaire C.N.194.2009.TREATIES-2 du 6 avril 2009 (Proposition d'amendements par la Bolivie à l'article 49, paragraphes 1 c) et 2 e)).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.



2011 年组织会议

2011 年 1 月 18 日、2 月 15 日至 18 日
及 4 月 27 日和 28 日

议程项目 3

理事会基本工作方案

经《修正 1961 年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》(1975 年 8 月 8 日, 纽约)**多民族玻利维亚国对第四十九条第一(c)款和第二(e)款提出的修正****秘书长的说明**

经济及社会理事会在 2009 年 7 月 30 日第 2009/250 号决定中注意到秘书长关于多民族玻利维亚国政府对经 1972 年《议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》¹ 第四十九条第一(c)款和第二(e)款提出的修正的说明(E/2009/78), 决定根据经修订的《公约》第四十七条第一款, 启动该条第一(b)款规定的程序, 该款规定要询问各缔约国是否接受所提出的修正案, 并请它们向经济及社会理事会提交它们对提案的意见。

秘书长在 2009 年 7 月 30 日保存通知² 中, 以保存人的名义向《公约》缔约国转递了理事会第 2009/250 号决定。

秘书长谨向理事会转递 2011 年 1 月 28 日捷克斯洛伐克常驻联合国代表团的普通照会(见附件)。

¹ 联合国,《条约汇编》,第 976 卷,第 14152 号。

² C. N. 474. 2009. TREATIES. 3。



附件

2011年1月28日斯洛伐克常驻联合国代表团给秘书长的普通照会

斯洛伐克常驻联合国代表团向秘书长致意，谨提及秘书长2009年4月6日的保存通知(C. N. 474. 2009. TREATIES-2)和秘书长2009年7月30日的保存通知(C. N. 474. 2009. TREATIES-3)；前一项通知转递了多民族玻利维亚国对《1961年麻醉品单一公约》提出的修正，后一通知则向《单一公约》缔约方通报了经济及社会理事会关于启动《单一公约》第四十七条第一(b)款规定程序的决定。

《单一公约》缔约国有义务使麻醉药品的贸易和使用只用于医疗和科学目的。缔约国还确认，打击滥用麻醉药品的措施需要普遍协同采取行动。《单一公约》附表一将古柯叶列为麻醉药品。在研究修正案时，缔约国应遵循《单一公约》的目的和宗旨。

鉴于以斯洛伐克名义提出的专家意见建议对接受提出的修正持保留态度，特别是鉴于修正可能对健康产生不利影响，因此斯洛伐克政府根据《单一公约》第四条为其规定的一般义务，按《单一公约》第四十七条第一(b)款通知秘书长，它不接受提出的修正。



Economic and Social Council

Distr.: General
1 February 2011

Original: English

Organizational session for 2011

18 January, 15-18 February and 27 and 28 April 2011

Agenda item 3

Basic programme of work of the Council

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (New York, 8 August 1975)

Proposal of amendments by the Plurinational State of Bolivia to article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e)

Note by the Secretary-General

In its decision 2009/250 of 30 July 2009, the Economic and Social Council, taking note of the note by the Secretary-General (E/2009/78) on the proposal of the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e), of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the 1972 Protocol,¹ decided, in accordance with article 47, paragraph 1, of the Convention as amended, to initiate the procedures established in paragraph 1 (b) of that article, which states that the parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Economic and Social Council any comments on the proposal.

The Secretary-General, acting in his capacity as depositary, communicated to the parties to the Convention the text of Council decision 2009/250 in a Depositary Notification² dated 30 July 2009.

The Secretary-General is hereby communicating to the Council a note verbale dated 28 January 2011 from the Permanent Mission of Slovakia to the United Nations (see annex).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annex

Note verbale dated 28 January 2011 from the Permanent Mission of Slovakia to the United Nations addressed to the Secretary-General

The Permanent Mission of Slovakia to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General and has the honour to refer to the Secretary-General's Depository Notification dated 6 April 2009 (C.N.194.2009.TREATIES-2), which communicated a proposal of amendments by the Government of the Plurinational State of Bolivia to the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 ("the Single Convention"), and also to the Secretary-General's Depository Notification dated 30 July 2009 (C.N.474.2009.TREATIES-3), which informed the parties to the Single Convention of the decision of the Economic and Social Council to initiate the procedures established under article 47, paragraph 1 (b), of the Single Convention with regard to the proposal.

States parties to the Single Convention undertake an obligation to limit the trade and use of narcotic drugs exclusively to medical and scientific purposes. States parties also recognize that measures against abuse of narcotic drugs require coordinated and universal action. Schedule I to the Single Convention lists coca leaf as a narcotic drug. In considering the proposal of amendments, States parties should be guided by the object and purpose of the Single Convention.

Therefore, also taking into consideration the expert opinion presented on behalf of Slovakia, recommending a reserved attitude to the acceptance of the proposed amendment, especially in the context of the adverse health consequences that might follow, the Government of Slovakia hereby informs the Secretary-General in accordance with article 47, paragraph 1 (b), of the Single Convention, consistent with its general obligations outlined in article 4 of the Single Convention, that it does not accept the proposed amendment.



Conseil économique et social

Distr. générale
1^{er} février 2011
Français
Original : anglais

Session d'organisation de 2011

18 janvier, 15-18 février et 27 et 28 avril 2011

Point 3 de l'ordre du jour

Programme de travail de base du Conseil

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (New York, 8 août 1975)

Proposition de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49

Note du Secrétaire général

Dans sa décision 2009/250 du 30 juillet 2009, le Conseil économique et social, prenant note de la communication du Secrétaire général (E/2009/78) sur la proposition du Gouvernement bolivien tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972¹, a décidé, conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de ladite Convention, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) dudit article, qui dispose que le Conseil économique et social pourra décider de demander aux parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de présenter éventuellement au Conseil leurs observations sur cette proposition.

Agissant en sa qualité de dépositaire, le Secrétaire général a communiqué aux parties à la Convention le texte de la décision 2009/250 du Conseil économique et social, dans une notification dépositaire² datée du 30 juillet 2009.

Le Secrétaire général communique par la présente au Conseil économique et social une note verbale de la Mission permanente de la Slovaquie auprès de l'Organisation des Nations Unies en date du 28 janvier 2011 (voir annexe).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annexe

Note verbale datée du 28 janvier 2011, adressée au Secrétaire général par la Mission permanente de la Slovaquie auprès de l'Organisation des Nations Unies

La Mission permanente de la Slovaquie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de se référer à la notification dépositaire du Secrétaire général datée du 6 avril 2009 (CN.194.2009.TREATIES-2), par laquelle il a communiqué une proposition du Gouvernement bolivien tendant à modifier la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (« la Convention unique »), ainsi qu'à la notification dépositaire du Secrétaire général datée du 30 juillet 2009 (CN.474.2009.TREATIES-3), par laquelle il a informé les parties à la Convention unique de la décision du Conseil économique et social d'engager les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47 de ladite Convention au sujet de cette proposition.

Les États parties à la Convention unique sont tenus de limiter exclusivement aux fins médicales et scientifiques le commerce et l'emploi des stupéfiants. Ils considèrent également que les mesures prises contre l'abus des stupéfiants doivent être coordonnées et universelles. La feuille de coca figure au tableau I de la Convention unique comme stupéfiant. Lors de l'examen des propositions d'amendement, les États parties ne doivent pas perdre de vue l'objet et le but de la Convention unique.

Par conséquent, compte également tenu de l'avis d'expert présenté au nom de la Slovaquie, recommandant d'accueillir la proposition d'amendement avec réserve, en raison notamment des risques sanitaires éventuels, le Gouvernement slovaque informe par la présente le Secrétaire général, conformément au paragraphe 1 b) de l'article 47 de la Convention unique et dans le respect des obligations générales énoncées à l'article 4 de ladite convention, qu'il n'accepte pas la proposition d'amendement.

**Организационная сессия 2011 года**

18 января, 15–18 февраля и 27 и 28 апреля 2011 года

Пункт 3 повестки дня

Основная программа работы Совета**Единая конвенция о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом о поправках Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года (Нью-Йорк, 8 августа 1975 года)****Предложение Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49****Записка Генерального секретаря**

В своем решении 2009/250 от 30 июля 2009 года Экономический и Социальный Совет, приняв к сведению записку Генерального секретаря (E/2009/78) по поводу предложения Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года¹, постановил, в соответствии с пунктом 1 статьи 47 Конвенции с внесенными в нее поправками, начать процедуры, предусмотренные в пункте 1(б) этой статьи, в котором говорится, что следует опросить стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Экономическому и Социальному Совету любые замечания по поводу этого предложения.

Генеральный секретарь, действуя в качестве депозитария, препроводил сторонам Конвенции текст решения 2009/250 Совета в депозитарном уведомлении² от 30 июля 2009 года.

Настоящим Генеральный секретарь препровождает Совету вербальную ноту Постоянного представительства Словакии при Организации Объединенных Наций от 28 января 2011 года (см. приложение).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Приложение

Вербальная нота Постоянного представительства Словакии при Организации Объединенных Наций от 28 января 2011 года на имя Генерального секретаря

Постоянное представительство Словакии при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю и имеет честь сослаться на депозитарное уведомление Генерального секретаря от 6 апреля 2009 года (C.N.194.2009.TREATIES-2), препровождающее предложение правительства Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 года (Единая конвенция), а также на депозитарное уведомление Генерального секретаря от 30 июля 2009 года (C.N.474.2009.TREATIES-3), информирующее участников Единой конвенции о решении Экономического и Социального Совета начать в отношении этого предложения процедуры, предусмотренные в пункте 1(b) статьи 47 Единой конвенции.

Государства — участники Единой конвенции взяли на себя обязательство осуществлять торговлю наркотическими средствами и их использование исключительно в медицинских и научных целях. Государства-участники также признают, что меры против злоупотребления наркотическими средствами требуют координированных и универсальных действий. В Списке I Единой конвенции листья коки фигурируют в качестве наркотического средства. При рассмотрении этого предложения о внесении поправок государства-участники должны руководствоваться задачами и целями Единой конвенции.

Поэтому, принимая также во внимание экспертное мнение, представленное от имени Словакии, в котором рекомендуется воздержаться от принятия этого предложения о внесении поправок, особенно в контексте негативных медицинских последствий, которые могут возникнуть в этой связи, правительство Словакии согласно пункту 1(b) статьи 47 Единой конвенции, соответствующему его общим обязательствам, указанным в статье 4 Единой конвенции, настоящим информирует Генерального секретаря, что оно не принимает предлагаемые поправки.



Consejo Económico y Social

Distr. general
1 de febrero de 2011
Español
Original: inglés

Período de sesiones de organización de 2011

18 de enero, 15 a 18 de febrero y 27 y 28 de abril de 2011

Tema 3 del programa

Programa básico de trabajo del Consejo

Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (Nueva York, 8 de agosto de 1975)

Propuesta de enmiendas al artículo 49, párrafos 1 c) y 2 e), presentada por el Estado Plurinacional de Bolivia

Nota del Secretario General

En su decisión 2009/250, de 30 de julio de 2009, el Consejo Económico y Social, tomando nota de la nota del Secretario General (E/2009/78) sobre la propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar el artículo 49, párrafos 1 c) y 2 e), de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, modificada por el Protocolo de 1972¹, decidió, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 47, párrafo 1, de la Convención en su forma enmendada, iniciar los procedimientos establecidos en el párrafo 1 b) de dicho artículo, en que se dispone que se pregunte a las partes si aceptan la modificación propuesta y se les pida que presenten al Consejo Económico y Social comentarios acerca de la misma.

El Secretario General, actuando en su calidad de depositario, comunicó a las partes en la Convención el texto de la decisión 2009/250 del Consejo en una notificación del depositario² de fecha 30 de julio de 2009.

El Secretario General comunica por la presente al Consejo una nota verbal de fecha 28 de enero de 2011 enviada por la Misión Permanente de Eslovaquia ante las Naciones Unidas (véase el anexo).

¹ Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 976, núm. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Anexo

Nota verbal de fecha 28 de enero de 2011 dirigida al Secretario General por la Misión Permanente de Eslovaquia ante las Naciones Unidas

La Misión Permanente de Eslovaquia ante las Naciones Unidas saluda atentamente al Secretario General y tiene el honor de referirse a la notificación del depositario de fecha 6 de abril de 2009 (C.N.194.2009.TREATIES-2) por la que el Secretario General comunicaba una propuesta de modificación, presentada por el Gobierno Plurinacional de Bolivia a la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (“la Convención Única”); y también a la notificación del depositario de fecha 30 de julio de 2009 (C.N.474.2009.TREATIES-3), en que el Secretario General informaba a las partes en la Convención Única la decisión del Consejo Económico y Social de iniciar los procedimientos establecidos en el artículo 47, párrafo 1 b), de la Convención Única en lo que respecta a la propuesta.

Los Estados partes en la Convención Única contraen la obligación de limitar el comercio y el uso de estupefacientes exclusivamente a fines médicos y científicos. Los Estados partes reconocen también que las medidas contra el uso indebido de estupefacientes requieren una acción concertada y universal. En la Lista I de la Convención Única la hoja de coca figura entre los estupefacientes. Al examinar la propuesta de enmiendas, los Estados partes deben guiarse por el objeto y el propósito de la Convención Única.

Por lo tanto, teniendo en cuenta también la opinión de los expertos presentada en nombre de Eslovaquia en que se recomienda una actitud cautelosa con respecto a la aceptación de la modificación propuesta, sobre todo habida cuenta de sus posibles consecuencias perjudiciales para la salud, el Gobierno de Eslovaquia informa por la presente al Secretario General, de conformidad con el párrafo 1 b) del artículo 47 de la Convención Única, que no acepta la modificación propuesta.

مذكرة شفوية مؤرخة ٢٨ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ موجهة إلى الأمين العام من البعثة الدائمة لسلوفاكيا لدى الأمم المتحدة

تهدي البعثة الدائمة لسلوفاكيا لدى الأمم المتحدة تحياتها إلى الأمين العام، وتتشرف بأن تشير إلى إخطار الوديع الصادر عن الأمين العام المؤرخ ٦ نيسان/أبريل ٢٠٠٩ (C.N.194.2009.TREATIES-2)، الذي نقل مقترحا مقدا من حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بإجراء تعديل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، (الاتفاقية الوحيدة)؛ وأيضا إلى إخطار الوديع الصادر عن الأمين العام المؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩ (C.N.474.2009.TREATIES-3) الذي أبلغ فيه الدول الأطراف في الاتفاقية الوحيدة بقرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي بالشروع في الإجراءات المقررة بموجب الفقرة ١ (ب) من المادة ٤٧ من الاتفاقية الوحيدة في ما يتعلق بهذا المقترح.

وقد تعهدت الدول الأطراف في الاتفاقية الوحيدة بالالتزام بقصر إنتاج المخدرات وصنعها وتصديرها واستيرادها وتوزيعها وتجارتها واستعمالها وحيازتها، على الأغراض الطبية والعلمية دون سواها. وتقر أيضا الدول الأطراف بأن تدابير مكافحة المخدرات تستلزم أيضا إجراءات منسقة وعالمية النطاق. ويدرج الجدول الأول من الاتفاقية الوحيدة أوراق الكوكا باعتبارها مخدرات. وينبغي للدول الأعضاء، عند النظر في المقترح بإجراء تعديلات، أن تهدي بهدف الاتفاقية الوحيدة والغرض منها.

ولذلك، ومع مراعاة أيضا رأي الخبراء المقدم باسم سلوفاكيا، الذي يوصي باتباع موقف متحفظ إزاء قبول التعديل المقترح، وخاصة في سياق العواقب الصحية الضارة التي قد تتبع ذلك، فإن حكومة سلوفاكيا تبلغ، بموجب هذه الوثيقة، الأمين العام وفقا للفقرة ١ (ب) من المادة ٤٧ من الاتفاقية الوحيدة، بأنها لا تقبل التعديل المقترح.

وقام الأمين العام، بصفتة وديع الاتفاقية، بإبلاغ الأطراف في الاتفاقية بنص مقرر المجلس ٢٥٠/٢٠٠٩ في إخطار موجه من الوديع^(٢) مؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩.

وينقل الأمين العام إلى المجلس، في هذه الوثيقة، مذكرة شفوية مؤرخة ٢٨ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ وارداة من البعثة الدائمة لسلفاكيا لدى الأمم المتحدة (انظر المرفق).

Distr.: General
1 February 2011
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



الدورة التنظيمية لعام ٢٠١١

١٨ كانون الثاني/يناير، و ١٥-١٨ شباط/فبراير،

و ٢٧ و ٢٨ نيسان/أبريل ٢٠١١

البند ٣ من جدول الأعمال

برنامج العمل الأساسي للمجلس

الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب
البروتوكول المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١
(نيويورك، ٨ آب/أغسطس ١٩٧٥)

المقترح المقدم من دولة بوليفيا المتعددة القوميات بإدخال تعديلات على
الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩

مذكرة من الأمين العام

في المقرر ٢٥٠/٢٠٠٩ المؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، قرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي، وقد أحاط علما بمذكرة الأمين العام (E/2009/78) المتعلقة بمقترح حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بتعديل الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩ من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢^(١)، أن يشرع، وفقا للفقرة ١ من المادة ٤٧ من الاتفاقية بصيغتها المعدلة، في الإجراءات المقررة في الفقرة ١ (ب) من تلك المادة، التي تنص على سؤال الأطراف إن كانت تقبل التعديل المقترح من عدمه ودعوها أيضا إلى موافاة المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأي تعليقات على المقترح.

(١) الأمم المتحدة، مجموعة المعاهدات، المجلد ٩٧٦، الرقم ١٤١٥٢.

